



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

29 DICEMBRE 2013

Domenica dopo il Natale: San Giuseppe, sposo di Maria Vergine, San Davide profeta e San Giacomo. Santi Innocenti. San Marcello Egumeno. – Tono VII. Eothinon X.



CATECHESI MISTAGOGICA.

Si celebra oggi la memoria di San Davide, Progenitore di Dio, di San Giacomo fratello di Dio e di San Giuseppe lo sposo della Santa Vergine Maria. Davide, il secondo re di Israele, era un uomo secondo il cuore di Dio, compositore e cantore di canti religiosi e molto mite. Peccò gravemente e si pentì, fece penitenza e risultò di nuovo gradito al Signore; a lui Dio fece la promessa che da lui sarebbe nato un re eterno, giusto ed universale e ciò si è adempiuto dalla Vergine proveniente dalla radice di Iesse, discendente di Davide, la quale ha generato Gesù Cristo.

Giacomo fratello del Signore è dalla tradizione indicato come testimone dei fatti straordinari accaduti alla nascita di Gesù e da San Paolo come testimone del Risorto. Egli divenne vescovo di Gerusalemme mantenendo la fedeltà alla legge mosaica e pregava incessantemente per la conversione del suo popolo, per la sua vita esemplare i giudei lo chiamavano il Giusto. Un giorno vollero farlo parlare al popolo, salì sulla terrazza del Tempio e annunciò loro il Cristo Signore morto e risorto; per la rabbia i giudei lo fecero gettare giù e un lavandaio lo finì con un bastone. San Giuseppe occupa un posto unico tra i santi, perché fece da padre terreno di Gesù e fu custode della verginità di Maria Santissima; tenne Gesù tra le sue braccia, lo amò, lo educò, lo vide crescere. Nel Vangelo di Matteo è chiamato giusto, perché viveva cercando e facendo la volontà di Dio e con grande fede ubbidiva a ciò che Dio gli ispirava. Egli non parla mai nel Vangelo, egli non chiede spiegazioni, non si fa avanti, egli non vive per sé, ma per il Bambino, che sa che è nato dallo Spirito Santo, che è nato da Maria Vergine ed essendo stato adottato da lui diviene discendente regale di Davide ed è il Cristo atteso, il Dio con noi.

1^a ANTIFONA

Exmologhisomè si, Kìrie, en òli kardhìa mu, dhiighisome pànda ta thavmàsià su.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmërën time e do të rrëfyenj gjithë çuditë e tua.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Ti loderò, o Signore con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Makàrios anìr o fovùmenos ton Kìrion; en tes endolès aftù thelisi sfòdhra.

*Sòson imàs, liè Theù, * o ek Parthènu techthis, * psàllondàs si: Alliluia.*

I lumtur njeriu që ka trëmbësinë e Zotit, e që dëshiron shumë urdhërimet e tija.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u leve nga Virgjërësha, * neve që të këndojmë: Alliluia*

Beato l'uomo che teme il Signore e che nei suoi comandamenti si compiace oltremodo.

O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Ipen o Kìrios to Kìrio mu: Kàthu ek dhexiòn mu, èos an thò tus echtrùs su ipopòdhion ton podhòn su.

I Ghènnisis su ...

I tha Zoti Zotit tim: Ulu nga e djathta ime, njer sa të vë armiqtë e tu si nënkëmbëz të këmbëvet të tua.

Lindja jote ...

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché faccia dei tuoi nemici lo sgabello dei tuoi piedi.

La tua Natività ...

APOLITIKIA

Katèlisas to stavrò su ton thànaton; * inèoxas to listì ton Paràdhison; * ton Mirofòron ton thrìnon metèvaes; * ke tis sis Apostòlis * kirittin epètaxas: * òti anèstis, Christè o Theòs, * parèchon to kòsmo to mèga èleos.

Dermòve me Kryqen tënde vdekjen, * i hape Parajsin kusarit; * e ndërrove vajin e gravet Mirofore, dhe atyre i dhe * porosì t'i thojn Apòstulvet, * se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, * dhe i fale jetës të madhen lipisi.

Hai annientato con la tua Croce la morte; hai dischiuso al buon ladrone il Paradiso; hai mutato in gaudio il pianto delle Mirofore, e ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che Tu, Cristo Dio, sei risorto, elargendo al mondo la grande misericordia.

I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, * anètile to kòsmo * to fòs to tis gnòseos; * en afti gar i tis àstris latrèvondes * ipò astèros edhidhàskondo * se proskinìn * ton ilion tis dhikeosinis, * ke se ghinòskin ex ipsus * Anatolìn. Kìrie, dhòxa si.

Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë, * shkrepì në jetë dritën e diturisë * se për të dhe adhuruesit eylëzvet * nga ylli qenë të mësuar * të t'adhurojnë tyj si diellin e drejtësisë * dhe të të njihjin si lindje prej së larti. O Zot, lavdi tyj.

La tua Natività, o Cristo Dio nostro, fece spuntare nel mondo la luce della verità. Per essa infatti gli adoratori degli astri vennero ammaestrati da una stella ad adorare Te, sole di giustizia, e a riconoscere Te aurora celeste; o Signore, gloria a Te.

Evanghelizu, Iosif, * to Dhavidh ta thàvmata to Theopàtori: * Parthènon idhes kioforisasan, * metà pimènon edhoxològhisas, * metà ton Magon prosekìnisas, * dhi'anghèlu chrimatisthìs. * Ikèteve Christòn ton Theòn * sothine tas psichàs imòn.

Lajmëro, o Josif, * çuditë çë ke bërë Gjyshit të Perëndisë tonë: * Pe Virgjërshën të bëhej mëmë, * me barinjte ke dhënë lavdi, * dhe me magjnjte ke adhuruar, * qeve mësuar nga ëngjëlli mb'ëndërr. * Ni lutju Krishtit Perëndi * të shpëtonjë shpirtat tanë.

Annunzia, o Giuseppe, al divino progenitore le meraviglie: hai veduto una vergine partorire, con i pastori hai inneggiato, con i magi hai adorato, da un angelo sei stato istruito. Prega Cristo Dio che salvi le anime nostre.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

I Parthènos simeron * ton iperùsion tikti, * ke i ghi to spileon * to aprosìto prosàghi. * Angheli * metà pimènon * dhoxologùsi, * Màghi dhe * metà astèros odhiporùsi; * dhi'imàs gar eghennìthi * pedhìon nèon, * o pro eònon Theòs.

Virgjërsha lindën sot * të përmbiqënëshmin Zot, * dheu shpellën i dhuron * atij çë është i paafruar. Engjëlit * bashkë me barinjte po lavdërojnë, * Magët dhe * po bashkë me yllin udhëtojnë; * se për ne Ai u lind * si djalë i ri * i përjetshmi Perëndi.

Oggi la Vergine dà alla luce l'Eterno e la terra offre una spelonca all'Inaccessibile. Gli Angeli con i pastori cantano gloria, i Magi camminano seguendo la guida della stella; poiché per noi è nato un tenero bambino, il Dio eterno

APOSTOLOS (Gal. 1,11-19)

- *Mirabile è Dio nei suoi santuari, il Dio d'Israele. (Sal. 67,36)*
- *Nelle assemblee benedite Dio, il Signore della stirpe d'Israele. (Sal. 67,27)*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI.

Fratelli, vi dichiaro che il Vangelo da me annunziato non è modellato sull'uomo; infatti io non l'ho ricevuto né l'ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo. Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo, come io perseguitassi fieramente la Chiesa di Dio e la devastassi, superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri. Ma quando colui che mi scelse fin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia si compiacque di rivelare a me suo figlio perché lo annunziassi in mezzo ai pagani, subito, senza consultare nessun uomo, senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco. In seguito, dopo tre anni andai a Gerusalemme per consultare Cefa, e rimasi presso di lui quindici giorni; degli apostoli non vidi nessun altro, ma solo Giacomo, il fratello del Signore.

Alliluia (3 volte).

- *Ricordati, Signore, di Davide e di tutte le sue opere. (Sal. 131,1)*

Alliluia (3 volte).

- *Il Signore ha giurato a Davide la verità e non la ritratterà: "Il frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono". (Sal. 131,11)*

Alliluia (3 volte).

- *I mërekullueshëm është Perëndia ndër shënjtoret e tij, Perëndia i Israillit.*
- *Bekoni Perëndinë ndër mbledhjet, Zotin nga burimet e Israillit.*

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET.

Vëllezër, u bënj të dini se Vangjeli që u predhikua juve nga unë, nuk është si nga njeriu, sepse unë s'e mora nga njeriu edhe s'e mësova, po për zbulim të Jisu Krishtit. Sepse ju kini gjegjur si qellesha një herë te judhaizmi, se ndjeka shumë Qishën e Perëndisë dhe e shkatërroja, edhe ja shkoja shumë shokëve të kombit tim, se isha shumë i zellshëm i zakonevet të Etërvet të mi. Po kur i pëlqei Perëndisë, që më zgjodhi që nga gjiri i mëmës, dhe më thërriti me anë të hirit të tij, të buthtonej tek unë të Birin e tij, se të predhikoja atë ndër popullit, shpejt s'u këshillova me mish e gjak as u hipa ndë Jerusolim tek ata që qenë Apostul parë meje; po vajta ndë Arabi, e njatër herë u prora në Damask. Pastaj, pas tri vjet u ngjita në Jerusolim se të shihja Pjetrin, e qëndrova me atë pesëbëdhjetë ditë; dhe nuk njoha mostjetër ndër Apostulit, veç se Japkun, të vëllanë e Zotit.

Alliluia (3 herë).

- *Kujtohu, o Zot, për Davidhin dhe për gjithë butësinë e tij.*

Alliluia (3 herë).

- *Zoti i betoi Davidhit të vërtetën dhe nuk do të ja helqë prapë: një nga pema e gjirit tënd do t'e vë mbi thronin tënd.*

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt. 2,13-23)

VANGJELI

I Magi erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: "Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta là finché non ti

Si u nisën Magrat, njo, një ëngjëll i Zotit i dëftohet mbë ëndërr Josifit, tue i thënë: "Ngreu, mirr Djalin e të Jëmën e tij dhe ik në Egjipt, e rri atje njer sa të t'e thom unë, sepse Erodhi kërkon të vrasë

avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo”. Giuseppe, destatosi, prese con sé il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: “Dall’Egitto ho chiamato il mio figlio”. Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s’infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo in cui era stato informato dai Magi. Allora si adempì quel che era stato detto per mezzo del profeta Geremia: “Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande; Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata, perché non sono più”. Morto Erode, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto e gli disse: “Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va’ nel paese d’Israele; perché sono morti coloro che insidiavano la vita del bambino”. Egli, alzatosi, prese con sé il bambino e sua madre, ed entrò nel paese d’Israele. Avendo però saputo che era re della Giudea Archelào al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nelle regioni della Galilea e, appena giunto, andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, perché si adempisse ciò che era stato detto dai profeti: “Sarà chiamato Nazareno”.

Djalin”. Ai, si u ngre, mori Djalin e të Jëmën e tij, natën, e vate në Egjipt. E ndënji atje njer në vdekjen e Erodhit; ashtu se të bëhej e thëna nga Ynzot me anën e profitit që thoj: “Nga Egjipti thërrita Birin tim”. Ahiera Erodhi, si pa se kish qënë i gënjyer nga Magrat, u zëmërua keq shumë e dërgoi e vrau gjithë djemtë që ndodheshin në Vithleem e ndër gjithë anat e tij, dy vjetsh e më të vigjël si moti që e kish xënë nga Magrat. Ahiera u bë e thëna nga Jeremiu profet, që thoj: U ndie një zë në Ramë, të qarë, thirmë e madhe e të ksijtur; Rakellja qanë të biltë e saj, se s’janë më ata. Si pastaj vdjq Erodhi, një ëngjëll i t’Ynzoti i dëftohet mbë ëndërr Josifit, tue i thënë: “Ngreu, mirr Djalin e t’Jëmën e tij e priru te dheu i Israillit, sepse vdiqën ata që kërkujin gjellën e Djalit”. Ai, si u ngrë, mori Djalin e të Jëmën e tij e u prori tek dheu i Israillit; po si gjegji se Arhellau rregjëronej mbi Judhenë, në vend të Erodhit, të jatit të tij, u trëmb të prirej atje, dhe i porsitur në ëndërr, vate ndër anat e Galliles, e banoi te një katund i thënur Nazaret, ashtu që të bëhej e thëna me anën e Profitëvet: “Ka të jetë i thërritur Nazareas”.

AI’EXERETOS

Axion estin ...

KINONIKON

Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en dis ipsìstis. *Alliluia.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia.*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O en spilèo ghennithìs, ke en fàtni anaklithìs dhià tin imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it